

がいこくじん ほごしゃ じどう しょうがっこう  
**外国人保護者・児童のための小学校で  
楽しく、安全に学ぶための  
10のポイント**

**10 Recomendaciones para Niños y  
Padres de Familia Extranjeros  
Para que estudien la primaria  
contentos y seguros**



しょうがっこうにゆうがく

**小学校入学にむけて / Preparándose para el ingreso a la escuela primaria**

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>1</b> 入学までのスケジュールを確認しましょう<br/>かてい じゅんび<br/><b>2</b> 家庭で準備するものがあります<br/>せいかつ ととの<br/><b>3</b> 生活リズムを整えましょう<br/>かてい がくしゅう たいせつ<br/><b>4</b> 家庭での学習も大切です</p> | <p><b>1</b> Chequee el calendario hasta la fecha del ingreso<br/><b>2</b> Hay cosas que alistar en casa previamente<br/><b>3</b> Discipline el horario en casa<br/><b>4</b> Es muy importante acostumbrar al niño a estudiar en casa</p> |
|---|--|

にっぽん しょうがっこう とくちょう

**日本の小学校の特徴 / Características de la escuela en Japón**

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>5</b> たくさんの科目や活動があります<br/>あんぜん かぞく はな あ<br/><b>6</b> 安全について家族で話し合しましょう<br/>かてい ふたん ひよう<br/><b>7</b> 家庭が負担する費用があります<br/>ほごしゃ いろいろ なやくわり<br/><b>8</b> 保護者にはいろいろな役割があります</p> | <p><b>5</b> Se estudian muchas materias y hay muchas actividades<br/><b>6</b> Converse en casa sobre la seguridad<br/><b>7</b> Hay costos que corren a cargo de la familia<br/><b>8</b> Los padres tienen algunas funciones que cumplir</p> |
|---|---|

やくだ じょうほう

**お役立ち情報 / Información útil**

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>9</b> 学校制度について知りましょう<br/>か ぞうだん<br/><b>10</b> 分からないことは相談しましょう</p> | <p><b>9</b> Conozca cómo es el Sistema Escolar<br/><b>10</b> Consulte cualquier duda</p> |
|---|--|

## 1 入学までのスケジュールを 確認しましょう

住所により学校が決まり、役所から  
手紙が届きます。入学前の健康診断と  
説明会には必ず出席しましょう。学校の  
先生と知り合い、分からないことは何  
でも聞きましょう。入学式の日時や持ち  
物、服装も確認しましょう。

## 2 家で準備するものがあります

ランドセル、文房具、体操着、上履き  
など準備するものがたくさんあります。  
学校で実物を見せてもらい、どこで買え  
るか確認しましょう。すべての持ち物に、  
子どもの名前を書きます。



## 1 Chequee el calendario hasta la fecha del ingreso

Se determina la escuela según el domicilio, le llegará un aviso del municipio. Asista sin falta a la revisión médica y a la reunión explicativa previos al ingreso

Conozca al profesor(a), y pregunte cualquier duda que tenga. Constate la fecha y hora de la ceremonia de ingreso, lo que hay que llevar y la ropa que vestirán.

## 2 Hay cosas que alistar en casa previamente

La maleta para la escuela (randoseru), útiles, ropa de educación física, zapatillas (uwabaki), son muchas cosas que hay que alistar antes de que se inicien las clases.

Solicite en la escuela que le muestren los objetos que se deben preparar, y pregunte dónde se pueden comprar. A todas las pertenencias se le deben poner el nombre.

### 3 生活リズムを整えましょう

子どもが早寝早起きできるようにしましょう。  
 自分で持ち物を用意でき、自分の物を片付けられるように家庭でサポートしましょう。

### 4 家庭での学習も大切です

入学前から身の回りの文字や数字に親しみましょう。  
 入学後は、毎日宿題が出来ます。家でも勉強する習慣づけが大切です。  
 保護者も宿題が終わっているか確認しましょう。

### 3 Discipline el horario en casa

Acostumbrar al niño a que se duerma temprano y se levante temprano.  
 Respaldemos en casa para que aliste sus cosas para la escuela él mismo, y también que las ordene.

### 4 Es muy importante acostumbrar al niño a estudiar en casa

Antes de que empiece la escuela que se familiarize con las letras y números que hay a su alrededor.  
 Cuando empiece la escuela, tendrá tarea todos los días. Es muy importante que lo apoyen para que adquiera la costumbre de estudiar en casa también. Los padres deben constatar que el niño ha terminado sus tareas.



**5** たくさんの科目や活動があります

日本の小学校では国語や算数の他、体育や図工、音楽なども学びます。そうじや給食当番は、子どもが協力して行います。

**6** 安全について家族で話し合みましょう

登下校、放課後など子どもだけで過ごす時の注意点を確認しましょう。地震や災害時の対応方法についても学校に確認し、非常時の連絡のため、複数の電話番号を学校に伝えましょう。



**5** Se estudian muchas materias y hay muchas actividades

En las escuelas japonesas, además de Lenguaje y Matemáticas, también existen otras materias como Educación Física, Trabajos Manuales, Música.

Además los niños colaboran con la limpieza y los turnos de servir el almuerzo escolar.

**6** Converse en casa sobre la seguridad

Verifique qué hay que tomar en cuenta cuando los niños se dirigen o regresan de la escuela, o después de la escuela, cuando están solos.

Igualmente, confirmar en la escuela cómo actuar en caso de terremotos o desastres, y dar varios números de teléfono para una comunicación fluida en casos de emergencia.



## 7 家庭が負担する費用があります

給食費や学用品、遠足、修学旅行などの費用は保護者が払います。学校が指定する銀行や郵便局の口座からの引き落としの手続きも必要です。

### ★就学援助制度

経済的に困難な場合、学用品等の一部を援助する「就学援助制度」があります。学校に相談しましょう。

## 7 Hay costos que corren a cargo de la familia

El almuerzo escolar, material escolar, excursiones, viaje de promoción, los deben pagar los padres (madres) de familia. Hay que hacer el trámite para que la escuela pueda retirar el dinero del banco o correo que indique la misma escuela.

### ★Régimen de ayuda escolar (Shugaku Enjo)

Si la familia tiene dificultades económicas, existe un Régimen de ayuda escolar para apoyar con algunos gastos escolares. Pregunte en la escuela.



## 8 保護者には いろいろな役割があります

小学校ではたくさんの手紙が配られ、保護者が記入する書類も多いです。重要な部分にはふりがなを振ってもらい、わからないことは先生に聞きましょう。

保護者と先生が子どもの学校での様子を話すために、家庭訪問や年に数回の面談があります。

そのほかに、運動会や授業参観、懇談会など保護者が学校に行く機会もあります。

## 8 Los padres (madres) de familia tienen algunas funciones que cumplir

En la escuela se reparten muchos avisos, y algunos deben ser respondidos por los padres de familia. Solicite al profesor que le escriba en hiragana las partes importantes y pregunte lo que no sepa.

Durante el año, se realizan visitas a la casa, y reuniones del profesor con el padre (o madre) de familia en la escuela, para conversar sobre el desenvolvimiento del alumno en la escuela.

Además, hay la oportunidad de asistir a la escuela cuando hay festival deportivo "undokai", visita a la clase (jugyosankan), reuniones amistosas (kondankai), etc.



**9** がっこうせいど し  
**学校制度について知りましょう/Conozca cómo es el Sistema Escolar**

**A** にっぽん がっこうせいど  
**日本の学校制度/Sistema Escolar en Japón**

※義務教育は6~15歳までの9年間です  
 ※La educación es obligatoria entre los 6 a los 15 años, durante 9 años

※高等学校入学には入学試験があります  
 ※Para el ingreso a la escuela secundaria superior (Koko), hay un examen de admisión

さい 6歳/6 años	さい 12歳/12 años	さい 15歳/15 años	さい 18歳/18 años
しょうがっこう ねんかん 小学校(6年間) Escuela Primaria (6 años)	ちゅうがっこう ねんかん 中学校(3年間) Escuela Secundaria (3 años)	こうとうがっこう ねんかん 高等学校(3年間) Escuela Secundaria Superior (3 años)	だいがく せんもんがっこうなど 大学、専門学校等 Universidad, Instituto Especializado, etc.

**B** しょうがっこう ねん れい  
**小学校の1年(例)/ La escuela durante 1 año (ejemplo)**

ぎょうじなど 行事等	つき 月 mes	Eventos, etc
にゅうがくしき しぎょうしき 入学式/始業式	4 Abril	Ceremonia de Ingreso/Ceremonia de Apertura
けんこうしんだん 健康診断		Revisión Médica
かていほうもん 家庭訪問	5 Mayo	Visita al Hogar
プール	6 Junio	Piscina
こじんめんだん 個人面談	7 Julio	Entrevista Personal
なつやす やく にち 夏休み(約40日)	8 Agosto	Vacaciones de Verano (aproximadamente 40 días)
うんどうかい 運動会	9 Setiembre	Festival Deportivo
しゅうがくりょこう ねんせい 修学旅行(6年生)	10 Octubre	
	11 Noviembre	Viaje de Promoción (6to año)
こじんめんだん 個人面談	12 Diciembre	Entrevista Personal
ふゆやす やく にち 冬休み(約15日)	1 Enero	Vacaciones de Invierno (aproximadamente 15 días)
	2 Febrero	
そつぎょうしき しゅうりょうしき 卒業式/終了式	3 Marzo	Ceremonia de Graduación/Ceremonia de Clausura
はるやす やく にち 春休み(約10日)		Vacaciones de Primavera (aproximadamente 10 días)

## 10 分からないことは相談しましょう

### ★小学校の先生に聞く

でんわ を し たり、がっこう に行 っ て 先生 に  
直接 聞 いて み ま し ょ う。

### ★教育相談を活用する

・ あーす ぷ ら ざ 外 国 人 教 育 相 談

TEL : 045-896-2972

タガログ語、ポルトガル語、中国語、  
スペイン語

・ かながわ 外 国 人 教 育 相 談

TEL: 045-222-1209

スペイン語、中国語、英語

### ★相談できる場所を知りましょう

母 語 で 相 談 で き る 場 所 を 調 べ て 活 用 し  
ま し ょ う。

・ 相 談 窓 口 一 覧

<http://www.kifjp.org/kcns/con/>

## 10 Consulte cualquier duda

### ★Preguntar al (la) profesor (a) de la escuela

Preguntar por teléfono o directamente en la escuela

### ★Aproveche los servicios de consultas educativas

・ Consultas educativas para extranjeros, Earth Plaza,

tel: 045-896-2972 en español, portugués, tagalo y chino.

・ Consultas educativas de Kanagawa,

tel: 045-222-1209 en español, chino e inglés

### ★Sepamos dónde se puede consultar

Averiguemos y hagamos uso de los lugares en que se pueden hacer consultas en nuestro propio idioma

・ Lista de Ventanillas de Consulta:

[http://www.kifjp.org/kcns/guide\\_spanish/](http://www.kifjp.org/kcns/guide_spanish/)

発 行 : KIF 公益財団法人 かながわ国際交流財団  
Edición Fundación Internacional de Kanagawa

〒221-0835横浜市神奈川区鶴屋町2-21-8 第一安田ビル4階

TEL:045-620-0011 FAX:045-620-0025

e-mail: tabunka@kifjp.org URL: <http://kifjp.org/>

<支援者の皆さんへ>

多言語のパンフレットや支援者向けのガイドブックも、当財団ホームページからダウンロードできます。ご利用ください。

